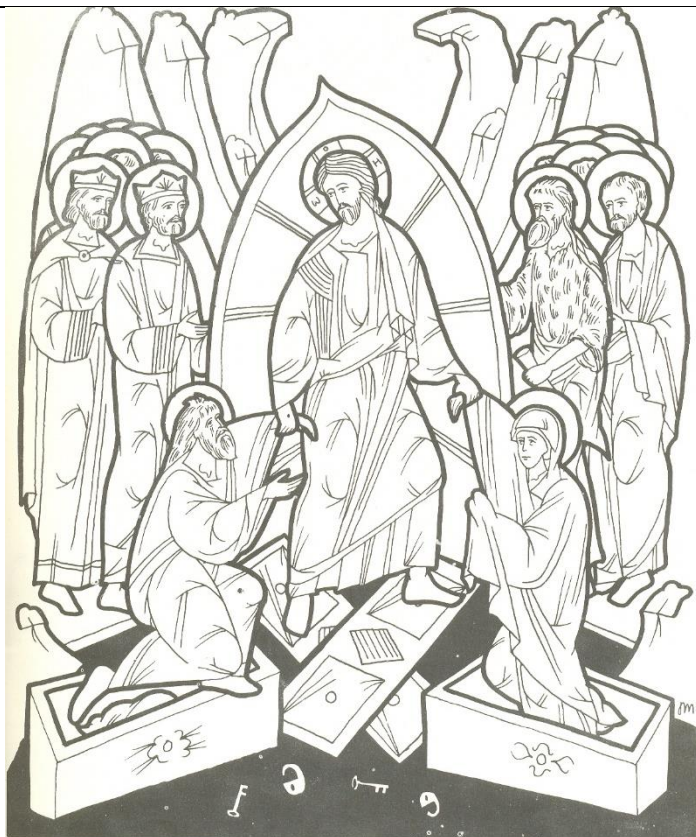


# MATUTINO DOMINICAL

01-02-206

Fariseo Y Publicano Paramoni de la  
Presentación del Señor modo 1 eo 1



## LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

## OFICIO DE MATUTINO DOMINICAL

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,  
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.  
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.  
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القوي، قُدُّوسٌ الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثاً)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، ارحمنا. ياربُّ، اغفرْ خطايانا. يا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُّوسُ، اطلَّعْ واشفِ أمراضنا، من أجلِ اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

**S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

**أَبَانَا** الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ  
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُزِّنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ،  
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِّبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل آن وإلى دهر  
الداهرين **آمين.**

**C1- Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

**خَلِّصْ** يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَيْبِدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةٍ  
صَلْبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

**C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.**

**المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.**

**يَا** مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، ائْمِنْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى  
بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنَا إِيَاهُمْ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحَ سَلَامٍ،  
وظَفَرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

**C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.**

**الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.**

**أَيُّهَا** الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ الْكُلِّيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ  
تَوَسُّلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتَ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ  
الْغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتَ الْإِلَهَ أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدَكِ.

EKTENIA

**S.: Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

*El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:*

**S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C.: Amén.**

الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللهَ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (...), وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي

الْمَسِيحِ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَتَيْهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ

الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجَوْق: آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْوَاحِدِ فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، كُلَّ

حِينَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجَوْق: آمِينَ.

**L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.**

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

**Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.**

**المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)**

**يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْعِي فَيُخَيِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مَرَّتَيْنِ).**

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

**Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.**

### *SALMO 3*

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado

los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

### **✠ المزمور الثالث ✠**

**يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.**

**كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لَهُ إِلَهُهُ.**

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.  
بَصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.  
أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.  
فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.  
فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.  
لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتُكَ.

وأيضاً

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ فَقُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

### SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,  
ni me eduques en Tu ira.  
Porque tus flechas cayeron sobre mí,  
y sobre mí ha pesado Tu mano.  
Nada hay sano en mi carne,  
a causa de Tu enojo;  
ni hay paz en mis huesos,  
a causa de mi pecado.  
Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;  
como carga pesada  
se han agravado sobre mí.  
Mis llagas se han podrido y supuran.  
A causa de mi locura,  
yo me encorvé  
y humillé completamente.  
Anduve entristecido todo el día.  
Mis espaldas están llenas de burlas,  
por eso nada hay sano en mi cuerpo.  
Me agoté y me humillé totalmente.  
Y el suspiro de mi corazón  
llegó a ser un gemido.  
Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.  
Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,  
me ha abandonado mi vigor.  
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.  
Mis amigos y mis cercanos  
me abandonaron.  
Y mis parientes se mantienen  
lejos de mí.  
Los que cazan mi alma,  
me tendieron lazos y me agotaron.  
Y los que procuraban mi mal  
hablan iniquidades.  
Y maquinan traiciones día y noche.  
Mas yo como un sordo que no oye.  
Y como un mudo que no abre su boca.  
Soy pues, como un hombre que no oye.  
Y en cuya boca no hay réplica.  
Porque de Ti, Señor, he esperado;  
Tú responderás, Señor Dios mío.  
Porque dije:  
No les permitas que se burlen de mí.  
Y se engrandezcan sobre mí,  
cuando mi pie resbale.  
Ya estoy a punto de claudicar,  
Y mi angustia está en mí continuamente.  
Por tanto, confieso mi maldad,  
y mi pecado es lo que me atormenta.  
Mis enemigos están vivos  
y son más fuertes que mí.  
Los que me odian injustamente  
han aumentado.  
Los que pagan mal por bien.  
De mí se enemistan,  
por seguir yo la bondad.  
No me desampares, oh Señor;  
Dios mío, no Te alejes de mí.  
Apresúrate a ayudarme,  
oh Señor, mi salvación.

✠ الحزموں السَّابِعُ والثَّلَاثُونَ ✠

**يا ربُّ لا بغضبك تُؤخِّني، ولا برجزك تُؤدِّبني.**  
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.  
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.  
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيَّ.  
 قَدْ أَتْنَنْتُ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.  
 شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.  
 لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.  
 شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَتْنُ مِنْ تَنْهَدٍ قَلْبِي.  
 يَا رَبُّ إِنْ بُغِيتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنْهَدِي لَمْ يَخَفَ عَنْكَ.  
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.  
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.  
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.  
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهُ.  
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.  
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.  
 لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.  
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ.  
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبَرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.  
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.  
 الَّذِينَ جَاوَزُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.  
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَاعَدُ عَنِّي.  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.  
**وَأَيْضًا**  
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَاعَدُ عَنِّي،  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.



*SALMO (62) 63*

Dios. Dios mío, eres Tú;  
madrugo por Ti;  
mi alma tiene sed de Ti,  
mi carne Te anhela, como tierra árida  
donde no hay aguas ni camino.  
Porque mejor es Tu misericordia que la vida;  
en Tu nombre alzaré mis manos.  
Como de médula y grasa  
será saciada mi alma,  
y con labios de júbilo  
te alabará mi boca.  
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,  
Cuando medito en Ti  
en las madrugadas.  
Porque has sido mi socorro,  
y así en las sombras de tus alas  
me regocijo.  
Mi alma se apega a Ti;  
Tu diestra me ha sostenido.  
Mas, los que para destrucción  
buscan mi alma,  
caerán en los abismos profundos de la tierra.  
Los empujarán al filo de la espada;  
y serán presa de los chacales.  
Pero el Rey se alegrará en Dios;  
será alabado quién jure por Él;  
pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.  
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,  
cuando medito en Ti  
en las madrugadas.  
Porque has sido mi socorro,  
y así en las sombras de tus alas  
me regocijo.  
Mi alma se apega a Ti;  
Tu diestra me ha sostenido.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

### ✠ المزمور الثاني والستون ✠

**يا الله إلهي إليك أُبَكِّر.**

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكَمْ نَوْعٍ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدُسِ، لِأُعَايِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاةِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَذَاذُ بَكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلثَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

**وَأَيْضًا**

هَذَاذُ بَكَ فِي الْأَسْحَارِ لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ،

**المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.**

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، المجد لك يا الله

**ياربِّ ارحم (ثلاثاً)**

**المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.**

*SALMO (87) 88*

Oh Señor, Dios de mi salvación,  
día y noche clamo delante de Ti.  
Llegue mi oración a Tu presencia;  
inclina Tu oído a mi clamor.  
Porque mi alma está saturada de males,  
y mi vida cercana al Hades.  
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;  
soy como hombre sin ayuda,  
relegado entre los muertos,  
como los pasados a espada  
que yacen en el sepulcro,  
de quienes no Te acuerdas ya,  
y que fueron arrebatados de Tu mano.  
Me has puesto en la fosa profunda,  
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.  
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.  
Has alejado de mí a mis amigos;  
me has puesto por abominación a ellos;  
encerrado estoy, y no puedo salir.  
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;  
Te llamé, oh Señor, todo el día;  
extendí a Ti mis manos.  
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?  
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?  
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?  
¿Serán reconocidas en la oscuridad  
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?  
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,  
y de mañana mi oración  
se presentará delante de Ti.  
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?  
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?  
Yo estoy afligido,  
y desde la juventud en la miseria.  
Sobre mí han pasado tus iras  
y me oprimen tus espantos.  
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.  
 Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.  
 Los has puesto en tinieblas,  
 por mi causa.

### ✠ المزمور السابع والثمانون ✠

**يا ربُّ** إله خلاصي، في النهارِ صرختُ وفي الليلِ أمامك.

فلتدخلْ فدائمَكَ صلاتي، أملِ أذنكَ إلى طلبتي.

فقد امتلأت من الشرورِ نفسي، ودنت من الجحيمِ حياتي.

حسبت مع المنحدرين في الجبِّ، صرتُ مثلَ إنسانٍ ليسَ له معينٌ، حرّاً بينَ الأموات.

مثلَ المجرَّحينَ الرُّقودَ في القبورِ، الذين لا تذكُرُهُم أيضاً، وهم من يدك مقصون.

جعلوني في جبِّ أسفلِ السَّافلين، في ظلماتٍ وظلالِ الموت.

عليّ استقرَّ غضبكُ، وجميعُ أهوالِكَ أجرتها عليّ.

أبعدت عني معارفي، جعلوني لهم رجاسةً.

قد أسلمتُ وما خرجتُ وعيناي ضعفتا من المسكنة.

صرختُ إليك يا ربُّ النهارِ كُلِّه، وإليك بسطتُ يدي.

أفعلك للأموات تصنع العجايب؟ أم الأطباء يقيمونهم فيعترفون لك؟

هل يحدث أحد في القبرِ برحمتك؟ وفي الهلاكِ يحقِّق؟

هل تعرف في الظلمة عجايبك؟ وعدلك في أرض منسية؟

وأنا إليك يا ربُّ صرختُ، فتبَّلُعك في العداة صلاتي.

لماذا يا ربُّ تُقصي نفسي، وتصرف وجهك عني؟

فقيرٌ أنا وفي الشقاء منذُ شبَّاني، وحين ارتفعتُ اتضعتُ وتحيَّرتُ،

عليّ جازَ رجُوك، ومفزعائك أرعجتني.

أحاطت بي كالماء، والنهارُ كُلُّه اكتنفني معاً.

أبعدت عني الصديقَ والقريبَ، ومعارفي من الشقاء،

**وأيضاً**

يا ربُّ، إله خلاصي، في النهارِ صرختُ وفي الليلِ أمامك.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طِلْبَتِي.

### *SALMO (102) 103*

Bendice, alma mía, al Señor,  
y bendiga todo mi ser su santo nombre.  
Bendice, alma mía, al Señor.  
Y no olvides ninguno de sus beneficios.  
Él es quien perdona todas tus iniquidades,  
Él es quien sana todas tus dolencias;  
el que rescata del foso tu vida,  
el que te llena de favores y misericordias;  
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas  
como el águila.  
El Señor es el que hace misericordia.  
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.  
Sus caminos notificó a Moisés  
y a los hijos de Israel sus obras.  
Es misericordioso y compasivo;  
muy paciente y grande en misericordia.  
No contiene para siempre,  
ni para siempre guarda la ira.  
No ha hecho con nosotros conforme  
a nuestras iniquidades,  
ni nos ha pagado conforme  
a nuestros pecados.  
Porque como la altura  
de los cielos sobre la tierra,  
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.  
Cuánto está lejos  
el oriente del occidente,  
hizo alejar de nosotros  
nuestras rebeliones.  
Como el padre se compadece  
de los hijos, se compadece  
El Señor de los que le temen.  
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;  
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;  
como la flor del campo así florece,  
apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.  
Mas la misericordia del Señor es  
desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,  
y su justicia  
sobre los hijos de los hijos;  
sobre los que guardan su pacto,  
y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.  
El Señor estableció en los cielos su trono,  
y su reino domina sobre todos.  
Benedicid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,  
que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.  
Benedicid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,  
que hacéis su voluntad.  
Benedicid al Señor,  
vosotras todas sus obras,  
en todos los lugares de su señorío.  
Bendice, alma mía, al Señor.

### ✠ المزمور الثاني والمئة ✠

**باركي** يا نَفْسِي الرَّبَّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلِي اسْمُهُ الْقُدُّوسُ.  
باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ.  
الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ.  
الذي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.  
الذي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.  
الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.  
عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِينَاتِهِ.  
الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخُطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَخْفَدُ.  
لا على حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، ولا على حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا.  
لَأَنَّهُ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.  
وَبِمَقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا.

كَمَا يَتَرَأْفُ الْأَبُ عَلَى الْبَنِينَ، يَتَرَأْفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ،  
 لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَتَنَا، وَذَكَرَ أَنَّ تَرَابًا نَحْنُ.  
 الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ، وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ.  
 لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ، وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ.  
 أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.  
 وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ، وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا.  
 الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ.  
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.  
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتِهِ.  
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.  
 وَأَيْضًا  
 فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;  
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.  
 No entres en juicio con Tu siervo;  
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.  
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;  
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.  
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.  
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;  
 meditaba en las obras de tus manos.  
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.  
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;  
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante  
 a los que descienden a la fosa.  
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confíé;  
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.  
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.  
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;  
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.  
 Oh Señor, vivifícame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

### ✠ المزمور المئة والثاني والأربعون ✠

**يا ربُّ** استمع صلاتي، وأنصت بحَقِّكَ إلى طِلْبَتِي، استجب لي بِعَدْلِكَ.  
ولا تَدْخُلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَ أَمَامَكَ كُلَّ حَيٍّ.  
لأنَّ العَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ في الأَرْضِ حَيَاتِي.  
وَأَجَلَسَنِي في الظُّلُمَاتِ مِثْلَ المَوْتِ مُنْذُ الدَّهْرِ،  
وَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي واضطربَّ قَلْبِي في داخِلِي.  
تَذَكَّرْتُ الأَيَّامَ القَدِيمَةَ، هَذَذْتُ في كُلِّ أَعْمَالِكَ، وتَأَمَّلْتُ في صَنَائِعِ يَدَيْكَ.  
بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لا تُمْطَرُ.  
أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لي يا ربُّ، قَدْ فَنِيَتْ رُوحِي.  
لا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الهَابِطِينَ في الجُبِّ.  
اجْعَلْنِي في العُدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.  
عَرَفْنِي يا ربُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.  
أَنْقِذْنِي مِنَ أَعْدَائِي يا ربُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ،  
عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إلهي.  
رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي في أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.  
مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يا ربُّ تُخَيِّبُنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الحُزْنِ نَفْسِي.  
وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

**وأيضاً**

استجب لي بِعَدْلِكَ، ولا تَدْخُلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)



رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، المجدُ لَكَ يَا الله (ثلاثاً)

### **LETANÍA DE LA PAZ**

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en él con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténenos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: **Amén.**

## “Dios el Señor...” modo 1

**C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.**

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubáragon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ اعترفوا لِلرَّبِّ وادعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطَتْ بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهَا.

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

## Modo 1. Tropario

**Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, oh Salvador, Concediendo al mundo la vida. Por lo tanto, las fuerzas de los cielos clamaron a Ti oh dador de vida: Gloria a tu resurrección, oh Cristo, gloria a tu reino, gloria a tu plan de salvación, oh único amante de la humanidad.**

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ. وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ الْمَجْدُ لِتَذْبِيرِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

## Gloria ... Ahora...

**Las filas celestiales miraron hacia abajo desde los arcos celestiales, mirando hacia la tierra, y vieron al primogénito de toda la creación siendo llevado al templo como un niño de pecho por una madre que no había conocido varón, y ella se asombró y cantó con nosotros un himno majestuoso para la ofrenda de la fiesta.**

لَقَدْ أَشْرَفَتِ الْمَصَافَاتُ السَّمَاوِيَّةُ مِنَ الْقَنَاظِرِ السَّمَاوِيَّةِ مُتَطَلِّعَةً عَلَى الْأَرْضِ، فَنَظَرَتْ بِكَرِّ كُلِّ الْخَلِيقَةِ تَحْمِلُهُ إِلَى الْهَيْكَلِ طِفْلاً رَضِيعاً أَمْ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، فَدَهَشَتْ تُرْتِلُ مَعَنَا لِتَقْدِمَةِ الْعِيدِ تَرْتِيلاً مَهِيْباً.

## LETANÍA MENOR

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
C.: **A Ti, Señor.**  
S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria,  
oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
C.: **Amén.**

# KATHISMATAS DE RESURRECCIÓN

## PRIMER MODO

### 1º Kathisma

**Oh Salvador, los soldados que vigilaban Tu sepulcro cayeron como muertos, ante la aparición resplandeciente del ángel, que anunció a las mujeres Tu Resurrección. Te glorificamos, Tú que destruiste la corrupción, nos prosternamos ante Ti, oh resucitado del sepulcro, nuestro único Dios.**

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ الْجُنْدَ الْحَافِظِي قَبْرِكَ قَدْ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ مِنْ بَرَقِ الْمَلَائِكَةِ الظَّاهِرِ، الْمُبَشِّرِ  
النِّسْوَةَ بِالْقِيَامَةِ. فَإِيَّاكَ نُمَجِّدُ أَيُّهَا الْمُزِيلُ الْفَسَادِ، وَلَكَ نَجْثُوا أَيُّهَا النَّاهِضُ مِنَ الْقَبْرِ، يَا إِلَهَنَا  
وَحْدَكَ.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Fuiste clavado sobre la Cruz voluntariamente, oh Compasivo; y colocado en el sepulcro como un muerto. Tú que eres fuente de vida; destruiste la muerte con Tu muerte, oh poderoso. Ante Ti temblaron los guardianes del Infierno; y a los que yacían muertos desde siglos, Tú los levantaste contigo, oh único que amas a la humanidad.**

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.  
قَدْ سَمِرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً يَا رَوْوْفُ، وَوُضِعْتَ فِي قَبْرِ كَمَائِتٍ يَا مُعْطِي الْحَيَاةِ. فَسَحَقْتَ  
بِمَوْتِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ أَيُّهَا الْقَوِيُّ، لِأَنَّ مِنْكَ ارْتَعَدَ بَوَابُ الْجَحِيمِ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،  
بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**El que se sienta con su Padre en el santísimo trono ha venido a la tierra, nacido de la Virgen. El que no está atado al tiempo se ha hecho niño. Cuando Simón lo recibió en sus brazos, se regocijó, diciendo: «Ahora déjame ir, oh Misericordioso, porque has alegrado a tu siervo».**

الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  
إِنَّ الْجَالِسَ مَعَ أَبِيهِ عَلَى الْعَرْشِ الْأَقْدَسِ، وَافَى إِلَى الْأَرْضِ مَوْلُوداً مِنَ الْبَتُولِ. وَغَيْرُ الْمَحْدُودِ  
بِزَمَنِ، قَدْ صَارَ طِفْلاً. فَلَمَّا تَقَبَّلَهُ سَمْعَانُ عَلَى سَاعِدَيْهِ ابْتَهَجَ قَائِلاً: الْآنَ أَطْلُقْنِي أَيُّهَا الرَّوْوْفُ،  
لَأَنَّكَ أَبْهَجْتَ عَبْدَكَ.

**2ª Kathisma**

**Al alba las mujeres vinieron a Tu sepulcro, al ver la aparición del ángel temblaron; al surgir radiante la vida del sepulcro, prodigio que las asombró; por eso retornaron, para anunciar Tu Resurrección a tus discípulos diciendo: «Cristo sometió al Infierno, porque es el Único poderoso y fuerte, y levantó con Él a todos los despojos humanos y por el poder de su Cruz proscribió el temor a la condenación».**

إِنَّ النِّسْوَةَ وَافَيْنَ الْقَبْرِ مُبْتَكِرَاتٍ، فَرَأَيْنَ مَنْظَرًا مَلَائِكِيًّا، فَارْتَعَدْنَ. وَإِذْ أَشْرَقَ الْقَبْرِ حَيَاةً، انْدَهَشْنَ مِنَ الْعَجَبِ. لِأَجْلِ هَذَا حَاضِرْنَ إِلَى التَّلَامِيذِ، وَبَشَّرْنَ بِالْقِيَامَةِ قَائِلَاتٍ: إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ سَبَى الْجَحِيمَ لِأَنَّهُ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ وَحْدَهُ، وَأَقَامَ مَعَهُ جَمِيعَ الْبَالِيْنَ، وَحَلَّ خَوْفَ الدَّيْنُونَةِ بِقُوَّةِ صَلِيبِهِ.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Oh Vida de todos, fuiste clavado en la Cruz, oh Señor Inmortal, contado entre los muertos; oh Salvador, resucitaste al tercer día; oh Dador de vida, y libraste a Adán de la corrupción. Por eso los poderes angelicales Te aclamaron: ¡Gloria a Tu Pasión! ¡Gloria a Tu Resurrección! ¡Gloria a Tu condescendencia! ¡Oh Único que amas a la humanidad!**

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

قَدْ سَمِرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، وَحُسِبْتَ مَعَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَاقِدُ الْمَوْتَ، وَقُمْتَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَا مُخَلِّصُ، وَأَنْهَضْتَ آدَمَ مِنَ الْفُسَادِ. لِذَلِكَ هَتَفَتْ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةُ إِلَيْكَ يَا مُعْطِي الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لَأَمَلِكِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، الْمَجْدُ لِنِازِلِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Oh María, augusta morada del Señor, levántanos a los que hemos caído en el caos de la terrible desesperación, de las faltas y de las tribulaciones; pues Tú eres la salvación de los pecadores, su ayuda y poderosa protección; y salvas a tus siervos.**

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا سَمْعَانُ، لَمَّا تَقَبَّلْتَ عَلَى يَدَيْكَ الشَّائِخَتَيْنِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، الصَّائِرِ طِفْلاً مِنْ أُمَّ لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً، فَضِي لَكَ بِالْعَتَقِ، وَمُنِحْتَ نِعْمَةً الْعَجَائِبِ الْغَزِيرَةِ، فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ بِحَقِّ وَاجِبٍ.

## Evlogitarias

Modo 5 (Δ1-Κε)

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq*** مبارك أنت يارب علمني حقوقك

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Los coros angelicales se maravillaron asombrados al verte contado entre los muertos, oh Salvador; destruyendo el poder de la muerte, levantando contigo a Adán; y librándonos... a todos del infierno.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلْ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاجِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

El Ángel radiante cerca del sepulcro clama a las Miróforas diciendo: ¿Por qué mezcláis el perfume con lágrimas de tristeza? Mirad la tumba y regocijaos, porque el Salvador... ha resucitado del sepulcro.

الْمَلَكُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَفَقَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْزِجُنَ الطُّيُوبَ بِالْأَمْوَعِ، بِتَرْتِ يَا تَلْمِذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Muy temprano al alba, fueron las Miróforas a Tu sepulcro, oh Salvador, con lamentaciones, mas el Ángel les habló diciendo: El tiempo de lamentaciones ha pasado por lo tanto no llores. Mas id... anunciad a los Apóstoles la Resurrección.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا عَمِيقًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

**Las Miróforas fueron a tu sepulcro lamentándose,  
mas el Ángel les habló diciendo:  
¿Por qué contáis al Vivo entre los muertos?  
Porque siendo Dios... ha resucitado del sepulcro.**

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ،  
وَأَقْبَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ  
أَيُّهَا الْمُخْلَص. فَسَمِعْنِ  
مَلَكَامًا مُتَنَعِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا:  
لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ  
الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ  
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِيًا.

***Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo.***

**Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo  
Trinidad Santa en una esencia.  
Clamando con los Serafines:  
Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.**

المجد للآب والابن والروح القدس  
نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِلابْنِ،  
وَلِلرُّوحِ قُدُّسِهِ، ثَالُوثًا قُدُّوسًا  
فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ  
السَّرَافِيم: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،  
قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.

***Ahora y siempre y por los siglos  
de los siglos amén.***

**Oh Virgen... Tú engendraste al Dador de Vida,  
redimiste del pecado a Adán, diste a Eva el gozo  
en vez de la tristeza. Y quien se encarnó de Ti  
Dios y hombre a la vez, ha devuelto la vida  
a aquellos... que la habían perdido.**

الآن وكل آنٍ وإلى دهر الداهرين آمين  
أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتَ مُعْطِي  
الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ  
الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الْفَرْحِ  
عَوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ  
وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ،  
أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ  
تَهَوَّرَا مِنْهَا.

***Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.  
(3 veces)***

### Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia  
y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa  
Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos,  
encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros,  
y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
C.: **A Ti, Señor.**  
S.: **Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es  
glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y  
siempre, y por los siglos de los siglos.**  
C.: **Amén.**

## HIPAKOI ~ANAVATHMIS~PROKIMENON modo 1

HIPAKOI

El arrepentimiento del ladrón robó el Paraíso, y las lágrimas de las miróforas anunciaron la alegría que Tú has resucitado, oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

تَوْبَةُ اللَّصِّ قَدْ اخْتَلَسَتْ الْفِرْدَوْسَ، وَنَوْحُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ بَشَّرَ بِالْفَرَحِ بِأَنَّكَ قَمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

ANAVATHMI1ª Antífona

❖ Oh Señor, a Ti clamo en mi tristeza, escucha mi angustia.

❖ + أَيُّهَا الرَّبُّ، إِلَيْكَ أَهْتَفُ فِي حُزْنِي، فَاسْتَمِعْ تَوَجُّعِي.

❖ El amor divino será sin cesar en los hermanitos del desierto, porque desecharon el mundo vanidoso.

❖ + إِنَّ الشَّقْوَ الْإِلَهِيَّ يُصِيبُ أَهْلَ الْبَرَارِيِّ بِلَا فُتُورٍ، لَاغْتِرَالِهِمْ عَنِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ La Gloria y el honor se deben al Espíritu Santo, así como para el Padre y el Hijo; por eso alabamos a la Trinidad de un solo poder.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + إِنَّ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ يَلِيْقَانِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، كَمَا يَلِيْقَانِ بِالآبِ وَالْإِبْنِ. لِأَجْلِ هَذَا نُسَبِّحُ الثَّالُوثَ ذَا الْعِزَّةِ الْوَاحِدَةِ.

2ª Antífona

❖ Oh Dios, cuando me eleves a la cima de tus leyes, ilumíname con las virtudes, para alabarte.

❖ + اللَّهُمَّ إِذَا رَفَعْتَنِي إِلَى جِبَالِ نَوَامِيسِكَ، فَأَنْزِرْنِي بِالْفَضَائِلِ لَامِعاً لِكَيْ أُسَبِّحَكَ.

❖ Tómame con Tu diestra, Oh Verbo. Cuídame y guárdame para que no me queme el fuego del pecado.

❖ + أَيُّهَا الْكَلِمَةُ اضْبُطْنِي بِيَدِكَ الْيُمْنَى، وَاحْفَظْنِي وَصُنِّي لِكَيْ لَا تُحْرِقَنِي نَارُ الْخَطِيئَةِ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ Toda, la creación se renueva por el Espíritu Santo y vuelve a su primer estado, pues Él es igual en poder al Padre y al Verbo.



+ المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  
❖ + إِنَّ الْخَلِيقَةَ تَتَجَدَّدُ كُلُّهَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَتَرْجِعُ إِلَى كَيَانِهَا الْأَوَّلِ، لِأَنَّهُ مُسَاوٍ  
فِي الْقُدْرَةِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.

### 3ª Antífona

❖ Mi espíritu se alegró cuando me dijeron, "vamos a la casa del Señor", y mi corazón se llenó de gozo.  
❖ + قَدْ ابْتَهَجَتْ رُوحِي بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَسْعَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَفَرِحَ قَلْبِي جَدًّا.  
❖ Gran Temor hay en la casa de David, donde están los tronos; y se juzgan todas las tribus de la tierra y sus lenguas.  
❖ + خَوْفٌ عَظِيمٌ يَصِيرُ فِي بَيْتِ دَاوُدَ، حَيْثُ هُنَاكَ تُوضَعُ الْكَرَاسِي وَتُحَاكَمُ كُلُّ قَبَائِلِ الْأَرْضِ وَالسِّنْتِهَا.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.  
❖ Se debe presentar el honor, la adoración, la gloria y el poder al Espíritu Santo, como lo es al Padre y al Hijo; porque la Trinidad es Una y en tres esencias a la vez.  
+ المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  
❖ + إِنَّ تَقْدِيمَ الْمَجْدِ وَالْعِزَّةِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ وَاجِبٌ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ كَمَا يَجِبُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ، لِأَنَّ الثَّالُوثَ مُوَحَّدٌ فِي الطَّبِيعَةِ لَا فِي الْوُجُوهِ.

### PROKIMENON

➤ ¡Ahora resucito! dice el Señor, realizando la salvación que me anuncia.

➤ الآن أقومُ يقولُ الربُّ أصنعُ الخلاصَ وأتجلى به

Stijo Las palabras del Señor son palabras puras. اسْتَيْخُنْ: كَلَامُ الرَّبِّ كَلَامٌ نَقِيٌّ.

➤ ¡Ahora resucito! dice el Señor, realizando la salvación que me anuncia.

## LETANÍA

(La anunciación del Santo Evangelio de Resurrección)

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**C.: (Modo 2) Amén. **-Todo lo que respira, que alabe al Señor.****-Todo lo que respira, que alabe al Señor.**(árabe) *Kúlu násama fal tusabi hi rrab* كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ(griego) *Pasa pnoí enesato ton kírion.***-Que alabe al Señor, todo lo que respira.**S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio.****La paz, sea con vosotros.***Si es domingo, se lee el Evangelio desde el lado sur de la Santa Mesa. Si está el bispo, desde el lado norte. Si no es la fiesta de la Resurrección, desde la Puerta Real.*

C.: Y con tu espíritu.

S.: **1ª Eothina- Lectura del Santo Evangelio según San Mateo** (28:16-20)

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**

**E**n aquel tiempo, los once discípulos se fueron a Galilea, al monte donde Jesús les había ordenado. Cuando lo vieron, lo adoraron, aunque algunos dudaban. Jesús se acercó y les habló diciendo: "Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra. Por tanto, id y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo; y enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado. Y yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo". Amén.

## C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

*Se lee a continuación de los Evangelios de las Eothisas*

**L.: Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.**

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلْنَسْجُدَ لِلرَّبِّ  
الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنَ الْخَطِيئَةِ  
وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ  
وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ. لِأَنَّكَ  
أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سَوَاكَ لَا نَعْرِفُ  
وَأَسْمَكَ نُسَمِّي. هَلُمُّوا يَا مَعْشَرَ  
الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ  
الْمُقَدَّسَةِ لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى  
الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ  
حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ  
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادًا  
وَحَطَّمَهُ.

## SALMO 50

**A**piádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos

abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

### المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَآثِمِي.  
اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ  
بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ  
قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءِنَذَا  
بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي. لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،  
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْصَحْنِي بِالزُّوْفَى  
فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تَسْمِعْنِي بَهْجَةً وَسُرُوراً،  
فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ  
مَآثِمِي. قَلْباً نَقِيّاً أُخْلِقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرَوْحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي  
أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ وَرَوْحَكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بَهْجَةً خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرِقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرِذْلُهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْبَرِّ قُرْبَاناً وَمُحْرِقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

### En el Triódion

Modo 8

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,  
Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio, pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.**

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِفْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ، لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَكِرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ، آتِيَا بِهِيْكَلِ جَسَدِي مُدْنَساً بِجُمْلَتِهِ. لَكِنْ، بِمَا أَنَّكَ مُتَعَطِّفٌ، نَقِّينِي بِتَحَنُّنِ مَرَاحِمِكَ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
Amén.**

**Alláname los caminos de la salvación, oh Madre de Dios, porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.**

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.  
سهّلي لي مَناهجَ الخلاصِ يا والدَةَ الإله، فإنّي قد دَنَسْتُ نَفْسي بِخَطايا سَمِجَةٍ،  
وأُفَنِّيتُ عُمْري كُلَّهُ بالتَّواني. لكنْ بِشِفاعَتِكَ، نَقِّني مِنْ كُلِّ رَجاسَةٍ.

**Modo 6**    **Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.**

**Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Mas teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti, como David: ¡Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!**

يا رَحِيمُ، اِرْحَمْنِي يا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَآثِمِي.  
إِذا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أَفْعالي الرَّدِيئَةِ أنا الشَّقِيّ، فإنّي أُرْتَعِدُ مِنْ يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ  
الرَّهيبِ. لَكِنِّي إِذْ أنا وَاثِقٌ بِتَحَنُّنِكَ، أَهْتَفُ إِلَيْكَ مِثْلَ داود: اِرْحَمْنِي يا اللهُ،  
بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

## La Gran Súplica de la intercesión

**D.(S.):** Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de

Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San ..... Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; del Santo Mártir Trifon y la preparación de la fiesta de la entrada del Señor al templo cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.

**C.:** Señor ten piedad. *(3x4 veces)*

**S.:** Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

## Kondakios e Oikos de la Resurrección

### Modo 1

#### Kondakion

**Tú, Oh Dios, has resucitado del sepulcro en gloria, levantando al mundo contigo. La raza humana te canta a Ti, que eres Dios; la muerte fue desvanecida; Adán se gozó y Eva se liberó de los lazos y alegremente clamó: "Oh Cristo, Tú eres el que concede a todos la Resurrección".**

لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ بِمَجْدٍ أَيُّهَا السَّيِّدُ، كَالِهٍ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ الْعَالَمَ، فَسَبَّحَتْكَ  
طَبِيعَةُ الْبَشَرِ كَالِهٍ، وَالْمَوْتُ اضْمَحَلَّ، وَآدَمُ رَقَصَ طَرْبًا، وَحَوَاءُ أُعْتِقَتْ  
مِنَ الْقَيْدِ. فَهِيَ تَهْتِفُ الْآنَ مَسْرُورَةً: أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَانِحُ الْقِيَامَةَ  
لِلْجَمِيعِ.

#### Oikos

**Alabemos al Resucitado al tercer día pues es el Todopoderoso; quién destruyó las puertas del Infierno, elevando a todos los fieles que estaban en los sepulcros desde los siglos. Apareció voluntariamente primero a las miróforas diciendo: ¡Regocijaos! Y les ordenó que anunciaran la alegría a los apóstoles; porque siendo el único dador de vida, las mujeres predicaron con fe a los discípulos el símbolo de la victoria. El Infierno gimió, la muerte lloró, mientras el mundo se regocijó y todos juntos se alborozaron; "Oh Cristo, Tú eres el que concede a todos la Resurrección".**

لِنُسَبِّحَنَّ الَّذِي قَامَ لثَلَاثَةِ أَيَّامٍ نَاهِضًا كَالِهٍ قَدِيرٍ، وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ،  
وَأَقَامَ الَّذِينَ فِي الْقُيُودِ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَظَهَرَ أَوَّلًا لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ كَمَا  
ارْتَضَى، قَائِلًا لَهُنَّ "افْرَحْنَ". وَبَشَّرَ الرُّسُلَ بِالْفَرَحِ، كَوَاهِبِ الْحَيَاةِ. فَلِذَلِكَ،  
بَشَّرَتِ النِّسَاءُ التَّلَامِيذَ بِشَارَاتِ الظَّفَرِ بِإِيمَانٍ، وَالْجَحِيمُ تَنَهَّدَ، وَالْمَوْتُ  
انْتَحَبَ نَادِبًا، وَالْعَالَمُ ابْتَهَجَ، وَالْجَمِيعُ فَرَحُوا مَعًا، لِأَنَّكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
مَنْحَتُ الْقِيَامَةَ لِلْجَمِيعِ.



**Íkos** ¡Humillémonos todos, Oh hermanos, Y con suspiros y llantos reprendamos nuestras conciencias! Para que allí, en el Día del Juicio Eterno, apareciéremos sin culpa alguna y recibiéramos el perdón; Porque allí está el descanso verdadero, que debemos suplicar para alcanzar verlo en el maravilloso Edén, donde no hay dolor ni tristeza ni angustia y cuyo Creador es Cristo, siendo el Dios Eterno junto al Padre.

لِنُؤَاضِعَ ذَوَاتَنَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ بِأَجْمَعِنَا، وَبِتَنْهَدَاتٍ وَنَحِيبٍ نُقَرِّعُ ضَمِيرَنَا، لِكَيْ نَظْهَرَ هُنَاكَ فِي الدَّيْنُونَةِ الْأَبَدِيَّةِ، فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ، بِدُونِ جِنَايَةٍ، وَنَنَالَ الصَّفْحَ، لِأَنَّ هُنَاكَ بِالْحَقِيقَةِ هِيَ الرَّاحَةُ الَّتِي سَبِيلُنَا أَنْ نَتَوَسَّلَ طَالِبِينَ أَنْ نَرَاهَا. هُنَاكَ يَبْطُلُ الْوَجَعُ وَالْحُزْنُ وَالتَّوَهُدُ فِي عَدْنِ الْعَجِيبِ، الَّذِي الْمَسِيحُ مُبْدِعُهُ، بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ أَزَلِيٌّ مَعَ الْآبِ.

**Kontakión** ¡Venid, nosotros los pecadores, ofrezcamos a Dios un suspiro publicano, y prosternemos ante Él adorándole! Porque Él es nuestro Señor y quiere la salvación de toda la humanidad. Y Él otorgará el perdón a todos los arrepentidos; Pues, para nosotros, se ha encarnado, siendo el Dios Eterno junto al Padre.

لِنُقَرَّبَنَّ لِلرَّبِّ تَنْهَدًا عَشَارِيًّا، وَنُخَرَّ لَهُ سَاجِدِينَ نَحْنُ الْخَطَاةُ، بِمَا أَنَّهُ سَيِّدُنَا، لِأَنَّهُ يَشَاءُ خَلَاصَ جَمِيعِ الْأَنَامِ، وَيَهَبُ الْغُفْرَانَ لَجَمِيعِ التَّائِبِينَ، إِذْ كَانَ لِأَجْلِنَا قَدْ تَجَسَّدَ وَهُوَ إِلَهٌ أَزَلِيٌّ مَعَ الْآبِ.

#### Sinaxarion

**"En este día 1º de Febrero, nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra la memoria del Santo Mártir Trifon y la praparación de la fiesta de la entrada del Señor al templo. Y en este día celebramos la conmemoración de la Parábola del Fariseo y el Publicano, citada en el Honorable Evangelio.**

**(Stíjo 1º)** Si te asemejas al Fariseo, huye lejos del templo. Porque adentro está Cristo, ante Quien, solamente la humildad será aceptada.

**(Stíjo 2º)** Tú, Que eres el Creador de todo lo celestial y lo terrenal, acepta de los ángeles la alabanza 'tres veces Santo', mas de nosotros los humanos, un Triódion humilde y honorable. Por las intercesiones de todos los santos milagrosos, Oh Cristo Dios, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

**KATABASÍAS modo 3****LA ENTRADA DEL SEÑOR AL TEMPLO**

1. El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo el Sol antiguamente. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complace a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

إِنَّ عُمُقَ الْيَابِسَةِ الْمُؤَلَّدِ اللَّجَجِ قَدْ اجْتَازَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا. لِأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُمُقِهِ مَاشِيًا وَالْمُرْتَلِ تَرْتِيلًا مُرْضِيًا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنُسَبِّحَ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

يَا رَبُّ يَا ثَبَاتَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ. ثُبَّتِ الْكَنِيسَةُ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ فَضِيلَتَكَ قَدْ غَشِيَتْ السَّمَاوَاتِ. لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى تَابُوتُ قُدْسِكَ، الَّذِي هُوَ أُمُّكَ الْبَرِيَّةُ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلِ مَجْدِكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدَيْنِ كَطِفْلِ فَاِمْتَلَأَتْ كُلُّ الْبَرَائَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mi!, yo el desgraciado porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

إِنَّ أَشْعِيَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمَزِيًّا عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ مُحْتَفَةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ هَتَفَ قَائِلًا: وَيَحْيَا أَنَا الشَّقِيُّ، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَنَظَرْتُ إِلَهَا مُتَجَسِّدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغْرُوهُ مَسَاءٌ وَسَيِّدُ السَّلَامِ.

**6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!**

إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بَعَيْنَيْهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَأَ لِلشُّعُوبِ هَتَفَ نَحْوَكُمْ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.

**7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres.**

إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ. يَا مَنْ نَدَّيْتَ فِي النَّارِ الْفَتِيَّةَ اللَّاهِجِينَ بِإِلَهِهِ وَحَلَلْتَ فِي بَثُولٍ عَادِمَةِ الْفَسَادِ. مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

**8- Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor:**

**Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insoportable, cantaron un himno divino: Bendecid al Señor obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.**

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْفَتِيَانَ الْمُنَاضِلِينَ عَنْ عِبَادَةِ اللَّهِ. لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَّحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَاقُ وَلَمْ يَضُرَّهُمُ اللَّهيبُ أَصْلًا. رَتَّلُوا تَسْبِيحًا إِلَهِيًّا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

## Las Alabanzas Las Alabanzas

**D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.**

**1- cantor 1 :** Engrandece mi alma al Señor; y mi Espíritu se regocija en Dios, mi Salvador.

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

**coro:** Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

*(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

*(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَاْمَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ إِلَهِةِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**2- cantor 2 :** Porque ha mirado la humildad de su sierva; pues he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أَمَّتِهِ، فَهَا مِنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ.

**coro:** Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

*(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ إِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**3- cantor 1:** Porque el Poderoso ha hecho en mí grandes cosas; Santo es su nombre, y su misericordia es de generación en generación a los que le temen.

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسٌ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

**(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingritos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**

Τὴν τιμιωτέραν των Χερουβεὶμ καὶ ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφεὶμ, τὴν αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ إِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**4- cantor 2:** Hizo maravillas con su brazo; dispersó a los soberbios por el pensamiento de su corazón.

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

**(griego)** Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Τὴν τιμιότεραν των Χερουβεὶμ καὶ ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφεὶμ, τὴν αδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**(árabe)** Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فُسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ إِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**5- cantor 1:** Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los envió vacíos.

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ،  
وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

**(griego)** Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Τὴν τιμιότεραν των Χερουβεὶμ καὶ ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφεὶμ, τὴν αδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**(árabe)** Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فُسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ إِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**6- cantor 2:** Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia como habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.

عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al

**Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.**

*(griego)* **Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingritos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

*(árabe)* **Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ إِلَهِهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ

**9- Engrandezcamos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.**

9-لِنُعَظِّمُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْإِبْنَ الْبَكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ الْمَوْلُودَ بِكْرًا لَأُمٍّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رِسْمًا وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةً مُسْتَوْدَعٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.

## Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
 C.: **A Ti Señor.**  
 S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
 C.: **Amén.**

## EXAPOSTILARION

*Los domingos se canta antes del exapostilarion lo siguiente:*

## Modo 2

Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios.

(árabe) *Kuddúson húa rrabu iláhuna.*

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا

(griego) *Agios Kirios o Theos imon.*

Coro 2- Santo es el Señor, nuestro Dios.

Coro 1- Santo es el Señor, nuestro  
Dios;

exaltemos al Señor, nuestro Dios  
y prosternémonos ante su pedestal,  
porque nuestro Dios, es Santo.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا  
ارفعوا الرب إِلَهُنَا واسجدوا  
لموطىء قدميه لأن الرب  
إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ .



## Los 11 Exapostilarios y Theotokias de la Resurrección - Modo 2

**1º Exapostilarion**

**Con los discípulos, subamos con fe al monte de Galilea, para contemplar a Cristo proclamando: "Se me ha dado toda potestad en el cielo y en la tierra". Aprendamos cómo Él enseñó a bautizar a todas las naciones en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, prometiéndonos que Él estará con nosotros hasta el fin del mundo.**

لِنَجْتَمِعَنَّ مَعَ التَّلَامِيذِ فِي جَبَلِ الْجَلِيلِ، فَتُعَايِنَ الْمَسِيحَ بِإِيمَانٍ قَائِلًا: قَدْ أَخَذْتُ  
سُلْطَانَ الْعُلُويِّينَ وَالسُّفْلِيِّينَ. وَلِنَتَعَلَّمَ كَيْفَ يُعَلِّمُ تَعْمِيدَ كُلِّ الْأُمَمِ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، وَأَنَّهُ يَكُونُ حَاضِرًا مَعَ مُسَارِيهِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ كَمَا وَعَدَ.

**iHuyamos de la soberbia mala del fariseo, y aprendamos la humildad buena del publicano! Para que podamos elevarnos con él, exclamando, a Dios: "Perdónanos, a nosotros Tus siervos, Oh Cristo Salvador, Tú que, por nosotros, naciste de la Virgen, soportaste la Cruz voluntariamente y resucitaste al mundo contigo por Tu Poder Divino."**

لِنَزْدُلْ كِبَرَ الْفَرِيسِيِّ الرَّدِيِّ، وَلِنَتَعَلَّمَ اتِّضَاعَ الْعَشَّارِ الْحَسَنِ، لِكَيْ نَرْتَقِيَ هَاتِفِينَ إِلَى  
اللَّهِ مَعَهُ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، اغْفِرْ لَنَا نَحْنُ عَبِيدُكَ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ،  
وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعًا مِنْ أَجْلِنَا، مُقِيمًا مَعَهُ الْعَالَمَ، بِقُدْرَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ.

**La virgen pura y casta presenta a su hijo en el templo, cumpliendo así la ley. Simón el Justo lo recibe en sus brazos, diciéndole: «Este niño está destinado a causar la caída y el levantamiento de muchos, y a ser un signo en el mundo».**

إِنَّ الْفَتَاةَ الْبَتُولَ الْكَامِلَةَ النَّزَاهَةَ، تُقَدِّمُ ابْنَهَا إِلَى الْهَيْكَلِ، مُتِمِّمَةً بِذَلِكَ الشَّرِيعَةَ.  
فَيَتَقَبَّلُهُ سَمْعَانُ الصِّدِّيقُ عَلَى ذِرَاعِيهِ هَاتِفًا إِلَيْهَا: هَا إِنَّ هَذَا قَدْ جُعِلَ لِسُقُوطِ وَقِيَامِ  
كَثِيرِينَ، وَآيَةً فِي الْعَالَمِ.

## LAS ALABANZAS

(AINOS) modo 1

1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!

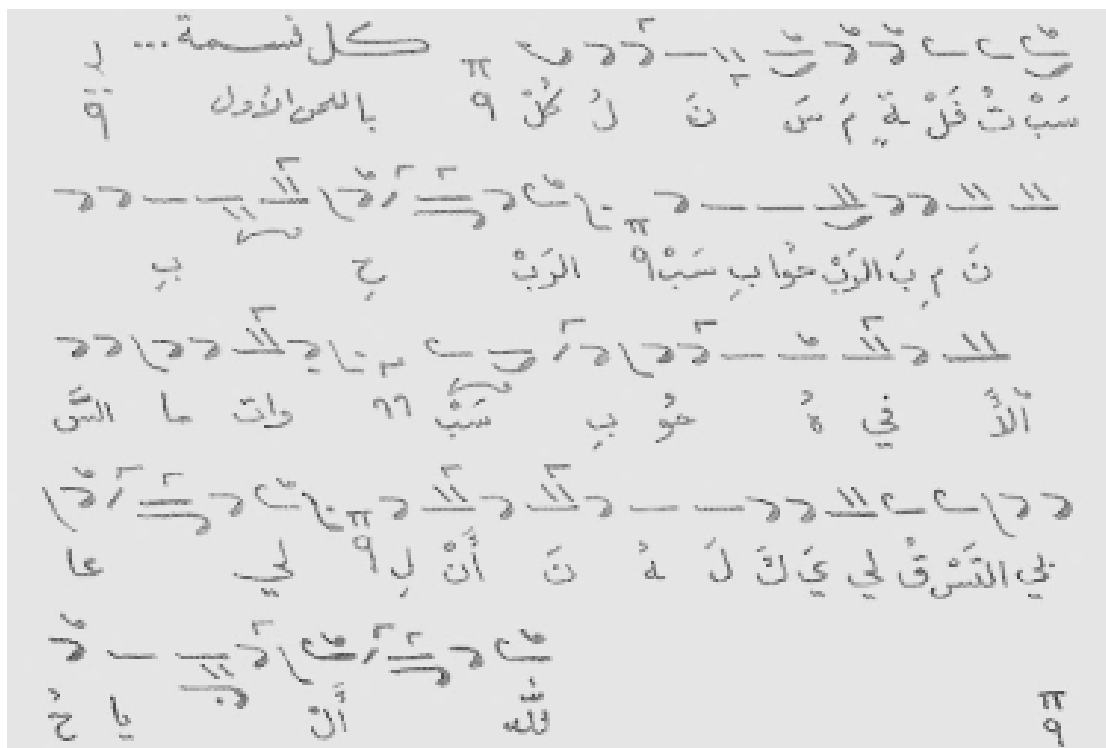
كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ  
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

(árabe) Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad

Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.

(griego) Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.



**2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!**

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

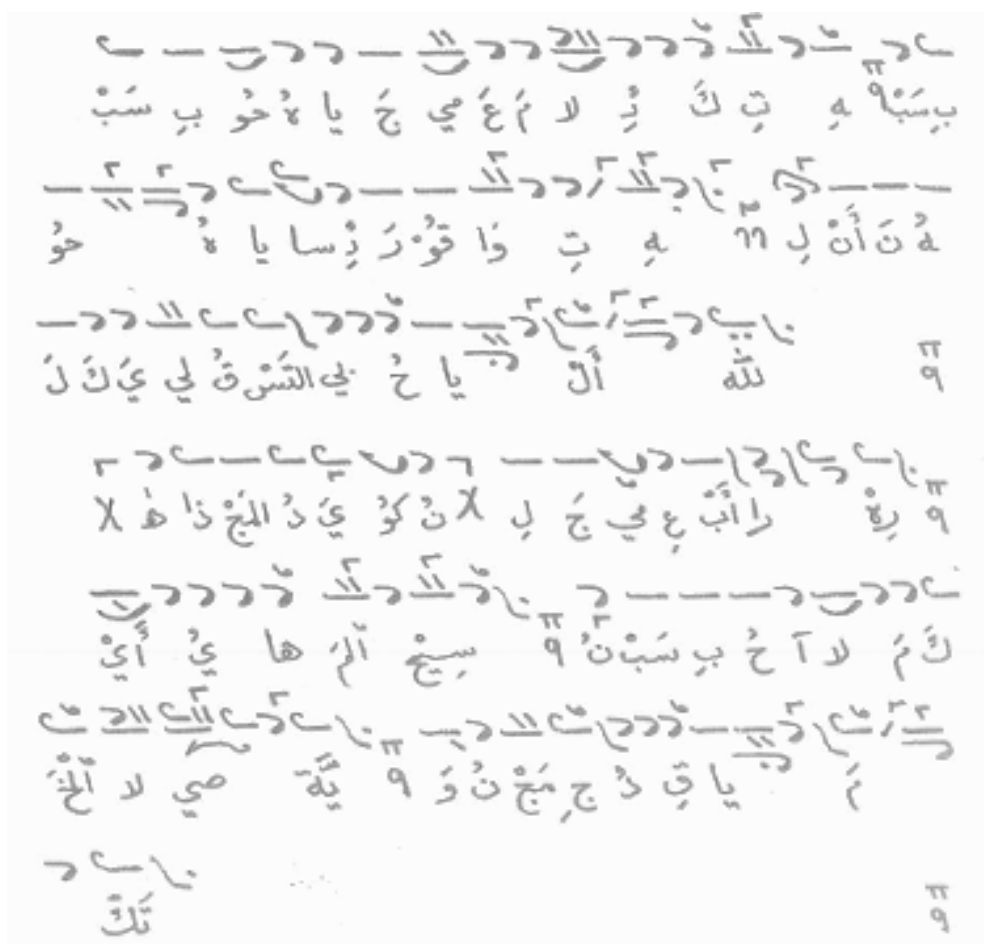
(árabe) *Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú*

*Si prepi imnos to Theó*

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ

Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.



### Primer Modo

**1.- Esta gloria es para todos sus Santos.**

**Oh Cristo, alabamos Tu pasión salvadora y glorificamos Tu Resurrección.**

1- *هذا المجد يكون لجميع أبراره.*  
*أيها المسيح نُسَبِّحُ آلامَكَ الْخَالِصِيَّةَ، وَنُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ.*

**2.- Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder.**

**Tú que soportaste la Crucifixión, y venciste la muerte, y resucitaste de entre los muertos; establece nuestra vida en la paz, oh Señor, oh único Todopoderoso.**

2- *سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.*  
*يَا مَنْ احْتَمَلَ الصَّلِيبَ وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، سَلِّمْ حَيَاتِنَا يَا رَبِّ،*  
*بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ كُلِّي الْأَقْتِدَارِ.*

**3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.**

**Oh Cristo, Tú vaciaste al Infierno y resucitaste al hombre por Tu Resurrección, haznos dignos de alabarte y glorificarte con corazones puros.**

3- *سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.*  
*أيها المسيح، يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيمَ مُبِيداً، وَأَقَامَ الْإِنْسَانَ بِقِيَامَتِهِ، أَهْلُنَا أَنْ*  
*نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ وَنُمَجِّدَكَ.*

**4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.**

Habiendo conocido, la diferencia establecida entre el fariseo y el publicano, aborrece, alma mía, el tono de aquel soberbio y semeja a éste en la humilde buena oración, exclamando: "¡Perdóname, Oh Dios, y ten piedad de mí, yo pecador!"

4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.

إِذْ قَدْ عَرَفْتِ يَا نَفْسِي الْفَرْقَ الْحَاصِلَ بَيْنَ الْفَرِيسِيِّ وَالْعَشَّارِ، فَأَمَقْتُ لِهَجَّةِ ذَاكَ الْمُتَكَبِّرِ، وَضَارِعِي صَلَاةِ هَذَا الْحَسَنَةِ الْخُشُوعِ، هَاتِفَةً: اَللّهُمَّ اغْفِرْ لِي أَنَا الْخَاطِيءُ وَارْحَمْنِي.

**5.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.**

Oh creyentes, aborrezcamos el tono arrogante del fariseo, imitemos la humilde y buena oración del publicano, y no nos enorgullezcamos de nuestros pensamientos. Más bien, humillémonos y clamemos con reverencia: Oh Dios, perdónanos nuestros pecados.

5- سَبِّحُوهُ بِالطَّنْبَلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.

أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، لِنَمُتْ لِهَجَّةِ الْفَرِيسِيِّ الْمُتَشَامِخَةِ، وَلِنُضَارِعْ صَلَاةَ الْعَشَّارِ الْخُشُوعِيَّةِ الْحَسَنَةِ، وَلَا نَتَرَفَّعْ بِأَفْكَارِنَا. بَلْ فَلْنُواضِعْ أَنْفُسَنَا، وَنُصْرُخْ بِخُشُوعٍ: اَللّهُمَّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

**6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.**

Cristo, el Hijo, engendrado del Padre sin cambio, antes del lucero de la mañana, nació de la Virgen sin mancha, el Salvador de Adán.

6- سَبِّحُوهُ بِنَغَمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.

إِنَّ الْمَسِيحَ الْإِبْنَ الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْآبِ بِغَيْرِ اسْتِحَالَةٍ، قَبْلَ كَوْكَبِ الصُّبْحِ، قَدْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ دَنْسٍ، مُنْقِذًا آدَمَ.

**7. Ahora, Señor, libera a tu siervo en paz, según tu palabra, porque mis ojos han visto tu salvación, la que has preparado a la vista de todos los pueblos.**

**Abrid, oh puertas del cielo, porque la Virgen Madre presenta a Cristo como niño a Dios Padre en el templo.**

استيخن 7. الآن أَطْلِقْ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلامٍ، لَأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلاصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ.  
يا أَبْوابَ السَّمَاوَاتِ انْفَتِحِي، لَأَنَّ الْأُمَّ الْبَتُولَ تَقْدِّمُ الْمَسِيحَ كَطِفْلٍ لِلَّهِ الْآبِ فِي الْهَيْكَلِ.

**8. Luz para la iluminación de las naciones y gloria de tu pueblo Israel.**

**Recibe, Simón, al Señor de la gloria, como el Espíritu Santo te ha revelado, porque he aquí, él viene hoy.**

استيخن 8. نوراً لاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْداً لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.  
تَقَبَّلْ يَا سَمْعَانُ رَبَّ الْمَجْدِ، كَمَا أَوْحَى إِلَيْكَ الرُّوحُ الْقُدُّسُ، فَهَا هُوَ الْيَوْمَ آتٍ.

## DOXASTIKON

**Gloria... - modo Octavo**

**Reprochaste, Oh Señor, al fariseo, cuando justificó a sí mismo, orgulloso por sus obras; Y justificaste al publicano que, con suspiros y mucha humildad, se acercó suplicando el perdón. Porque, Tú no aceptas los pensamientos enaltecidos y no rechazas los corazones contritos. Por lo tanto, con humildad nos arrodillamos ante Ti, Tú que sufriste la Pasión por nosotros, concédenos, pues, el perdón y la gran misericordia.**

*المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.*

*يَا رَبِّ، لَقَدْ شَجَبْتَ الْفَرِيسِيَّ لَمَّا بَرَّرَ نَفْسَهُ، مُتَفَاخِرًا بِأَعْمَالِهِ. وَبَرَّرْتَ الْعَشَّارَ لَمَّا تَقَدَّمَ بِتَذَلُّلٍ، مُسْتَمِدًّا الْغُفْرَانَ بِتَنَهَّدَاتٍ. لِأَنَّكَ لَا تَقْبَلُ الْأَفْكَارَ الْمُتَعَزِّمَةَ، وَلَا تَزْدُلُ الْقُلُوبَ الْمُتَسَحِّقَةَ. لَذَا نَحْنُ أَيْضًا نَجْثُو لَدَيْكَ بِتَوَاضُعٍ، يَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا، فَاْمُنْخْنَا الْغُفْرَانَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.*

**Tú excedes todas las bendiciones, oh Virgen Madre de Dios. Porque el Infierno fue conquistado por medio de Aquel que se encarnó de Ti. Y Adán fue llamado de nuevo, la maldición se anuló, Eva fue liberada, la muerte fue vencida y nosotros hemos sido vivificados. Por lo tanto, alabando clamamos: Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, porque así te complaciste, gloria a Ti.**

*الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرينَ. آمين.*

*أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِيَتْ بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَثَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.*

## L A G R A N D O X O L O G Í A

**1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.**

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ،  
وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ.

**2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.**

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

**3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الْآبُ الصَّابِغُ الْكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ،  
يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

**4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.**

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ  
خَطَايَا الْعَالَمِ.

**5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.**

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، وَارْحَمْنَا.

**6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.**

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ.  
آمِينَ.



**7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.**

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلِنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

**9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحُ اسْمِكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا لَنَا إِتِّكَالُنَا عَلَيْكَ.

**11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

**13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأُ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

- 15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.**

يا رَبِّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

- 16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.**

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

- 17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

- 18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

- 19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

- 20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

- 21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

- 22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

**23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمَنَا.

**Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.**

Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.

## LA DIVINA LITURGIA DE SAN JUAN CRISÓSTOMO



## DIVINA LITURGIA

**Diácono(D): Bendice, Señor.**

**Bendito sea el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**Coro (C.): Amén.**

**GRAN LETANÍA DE LA PAZ**

**D.: En paz, roguemos al Señor.**

**C.: Señor, ten piedad. *(a cada súplica)***

**D.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.**

**D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.**

**D.: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.**

**D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.**

**D.: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.**

**D.: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.**

**D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.**

**D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.**

**D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.**

**D.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.**

**D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

**C.: A Ti, Señor.**

**S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C.: Amén.**

**1ª ANTÍFONA**

**C.: Por las intersecciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos. (3 veces)**

**Letanía Menor**

**D.:** Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

**C.:** Señor, ten piedad.

**D.:** Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.

**C.:** Señor ten piedad.

**D.:** Commemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios, y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C.:** A ti, Señor.

**ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA**

**S.:** Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

**S.:** Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

**2ª ANTÍFONA**

**C:** Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (3 veces)

**C.:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios! Que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, ¡Oh Cristo Dios! Pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

**Letanía Menor**

**D.:** Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

**C.:** Señor, ten piedad.

**D.:** Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.

**C.:** Señor ten piedad.

**D.:** Commemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios, y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C.:** A ti, Señor.

**ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA**

**S.:** Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple Tú mismo ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

**S.:** Porque Tu eres oh Dios Bondadoso y a Ti glorificamos oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

Usualmente suele cantarse el Tropario del día, al tiempo que se realiza la pequeña entrada con el Santo Evangelio.

**PEQUEÑA ENTRADA**

¡Oh Dios! Apiádate de mí pecador. (3 veces)

**S.:** Señor, Omnipotente y Dios nuestro, que has constituido en los cielos falanges y ejércitos de ángeles y arcángeles para el servicio de tu gloria, haz que con nuestra entrada se efectúe la entrada de los santos ángeles, que con

*nosotros concelebran y glorifican tu bondad. Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**D.:** *Roguemos al Señor. Señor, ten piedad. Bendice Señor, la Santa Entrada.*

**S:** *Bendita sea la entrada de tus santos, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**D.:** Sabiduría. Estemos de pie.

Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos Te cantamos Aleluya.

## LOS TROPARIOS

### Modo 1. Tropario

Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, oh Salvador, Concediendo al mundo la vida. Por lo tanto, las fuerzas de los cielos clamaron a Ti oh dador de vida: Gloria a tu resurrección, oh Cristo, gloria a tu reino, gloria a tu plan de salvación, oh único amante de la humanidad.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ. وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ الْمَجْدُ لِتَذْيِيرِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَذَّكَ.

### Gloria ... Ahora...

Las filas celestiales miraron hacia abajo desde los arcos celestiales, mirando hacia la tierra, y vieron al primogénito de toda la creación siendo llevado al templo como un niño de pecho por una madre que no había conocido varón, y ella se asombró y cantó con nosotros un himno majestuoso para la ofrenda de la fiesta.

لَقَدْ أَشْرَفَتِ الْمَصَافَاتُ السَّمَاوِيَّةُ مِنَ الْقَنَاظِرِ السَّمَاوِيَّةِ مُتَطَلِّعَةً عَلَى الْأَرْضِ، فَظَرَّتْ بِكَرِّ كُلِّ الْخَلِيقَةِ تَحْمِلُهُ إِلَى الْهَيْكَلِ طِفْلاً رَضِيعاً أُمَّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، فَدَهَشَتْ تُرْتِلُ مَعَنَا لِتَقْدِمَةِ الْعِيدِ تَرْتِيلاً مَهِيْباً.

Modo 4: **Trifon Tu mártir , oh Señor, por su lucha, recibió de Ti la corona imperecedera, oh Dios nuestro, porque obtuvo Tu fuerza y destrozó a los opresores y aplastó el poder de los demonios impotentes. Por su intercesión, oh Cristo, Dios nuestro, salva nuestras almas.**

تریفن شهیدک یارب بجهادہ نال منک الاکلیل غیر البالی یاإلہنا لأنه أحرز قوتک  
فحطم المغتصبین وسحق بأس الشیاطین التي لا قوة لها فبتوسلاتہ أیہا المسیح  
الالہ خلص نفوسنا.

Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (MODO IV) **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ.  
وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ  
جَاوْرِجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا

قنداق الدخول: يا من بمولذك أیہا المسیح الإله المستودع البتولي قدست. ویدی  
سمعان كما لاق بارکت. وإيانا الآن أدركت وخلصت. إحفظ رعیتک بسلام، وأید الذین  
أحببتهم. بما أنك وحدك محب للبشر

**Del Kondakion (MODO I)** Oh Cristo Dios, tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único amante de la humanidad.

#### TRISAGION

**D.:** Roguemos al Señor.

**C.:** Señor, ten piedad.

**S.:** Porque eres Santo, ¡Oh Dios nuestro! Y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

**S.:** ¡Oh Dios Santo! Que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado. Porque eres Santo, ¡Oh Dios nuestro! Y a ti glorificamos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

- Ahora y siempre y por los siglos de los siglos, Amén.

- Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

- Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

*Diácono señala con el orarion la Oblación y dice:*

**D.:** Ordena, Señor.

*Sac. se inclina hacia la Oblación y dice:*

**S.:** Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

*Diácono señala con el orarion la Cátedra.*

**D.:** Bendice, Señor, la Cátedra Alta.

*Sac. levanta sus brazos y ojos a lo alto y dice:*

**S.:** Bendito seas Tú en el Trono de la gloria de tu Reino, Tú que estás sentado sobre los querubines, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

*Diácono toma el incienso.*

**D.:** Bendice Señor el incienso.

**C.:** Bendito sea nuestro Dios perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.



**D.:** Estemos atentos.

*Lector: Prokimenon* **Ofreced y cumplid votos al Señor Dios Nuestro. Dios es conocido en la Iglesia.**

**D.:** Sabiduría.

*Lector:* **Lectura de la Segunda Carta del Apóstol San Pablo a Timoteo (3:10-15)**

**D.:** Estemos atentos.

*El Lector entona la Epístola.*

**Timoteo, hijo mío, Tú has seguido mi doctrina, conducta, propósito, fe, longanimidad, amor, paciencia, persecuciones, padecimientos, como los que me sobrevinieron en Antioquia, en Iconio, en Listra; persecuciones que he sufrido, y de todas me ha librado el Señor. Y también todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo Jesús padecerán persecución; mas los malos hombres y los engañadores irán de mal en peor, engañando y siendo engañados. Pero persiste tú en lo que has aprendido y te persuadiste, sabiendo de quién has aprendido; y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús.**

### الرسالة الفريسي والعشار

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى تيموثاوس 3: 10-15

يا ولدي تيموثاوس إنك قد استقرأت تعليمي وسيرتي وقصدي وإيماني وأنا تي ومحبتتي وصبري واضطهاداتي وآلامي وما أصابني في انطاكية وإيقونية ولسترة، وأية اضطهادات احتملت وقد أنقذني الرب من جميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يُضطهدون. أما الأشرار والمُغفون من الناس فيزدادون شرًا مضلّين ومضلّين. فاستمر أنت على ما تعلّمته وأيقنت به عالما ممّن تعلّمت، وأنك منذ الطفولية تعرف الكتب المقدسة القادرة أن تصيّرَك حكيما للخلاص بالإيمان بالمسيح يسوع.

**S.:** La paz sea contigo, Lector.

**C.:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

**PREPARACIÓN PARA LA LECTURA DEL EVANGELIO**

**S.:** *Haz que resplandezca en nuestros corazones, ¡Oh Señor! que amas a la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, ¡Oh Cristo Dios! Y a Ti te rendimos la gloria, junto con tu Padre Sempiterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**D.:** *Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).*

**S.:** *Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.*

**D.:** *Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.*

**EVANGELIO**

**D.:** Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

**S.:** La paz sea con vosotros.

**C.:** Y con tu espíritu.

**D.:** Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (18:10-14)

**C.:** Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

**D.:** Estemos atentos. *(El Diácono lee el Evangelio)*

**Dijo el Señor esta parábola: Dos hombres subieron al templo a orar: Uno era fariseo, y el otro publicano. El fariseo, puesto en**

pie, oraba consigo mismo de esta manera: Dios, te doy gracias porque no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros, ni aún como este publicano; ayuno dos veces a la semana, doy diezmos de todo lo que gano. Mas el publicano, estando lejos, no quería ni aún alzar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: Dios, sé propicio a mí, pecador. Os digo que éste descendió a su casa justificado antes que el otro; porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla será enaltecido.

### الانجيل الفريسي والعشار

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر 18:

14-10

قال الرب هذا المثل: إنسانان صعدا الى الهيكل ليصليا، أحدهما فريسي والآخر عشار. فكان الفريسي واقفا يصلي في نفسه هكذا: اللهم إني أشكرك لأنني لست كسائر الناس الخُطفة الظالمين الفاسقين ولا مثل هذا العشار. فأني أصوم في الأسبوع مرتين وأعشر كل ما هو لي. أما العشار فوقف عن بُعد ولم يرد أن يرفع عينيه الى السماء بل كان يقرع صدره قائلا: اللهم ارحمني أنا الخاطيء. أقول لكم إن هذا نزل الى بيته مُبرراً دون ذاك، لأن كل من رفع نفسه اتضع ومن وضع نفسه ارتفع.

**C:** Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

**S:** + A fin de que siempre amparados por tu poder, Te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

*Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.*

**S:** Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales.

Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.

Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.

A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre.

A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones.

Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**S:** Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.

**D:** Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.

*En día Domingo incensando dice:*

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo

tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

*En día de semana incensando dice:*

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey y Dios.

*En las semanas de la resurrección, dirá su tropario.*

**Salmo 50:** Apíadate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra ti, sólo contra ti, he pecado y delante de ti he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

## LA GRAN ENTRADA

**D:** De vosotros todos, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**D:** De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

*A) Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:*

“De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”.

**C:** *Amén.*

**S:** De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (**N.**), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** De los siempre memorables fundadores de este santo templo, de nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**C:** *Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.*

## LETANÍA DE LA OBLACIÓN

**D:** Completemos nuestra súplica al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad.*

**D:** Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad.*

**D:** Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

**C:** *Concédelo, Señor. (Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica)*

**D:** Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

**D:** El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

**D:** Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

**D:** Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

**D:** Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

**D:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** *A Ti, Señor.*

**S:** Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.

**S:** + **Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C:** Amén.

**S:** + La paz sea con vosotros.

**C:** *Y con tu espíritu.*

**D:** Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

**C:** + *Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

**S:** Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador.

Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.

**D:** ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

## **CREDO - SÍMBOLO DE LA FE**

**Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)**

**Creo en un solo Dios,\* Padre Todopoderoso,\* Creador del Cielo y de la Tierra,\* y de todo lo visible e invisible.\***

**Y en un solo Señor Jesucristo,\* Hijo Unigénito de Dios,\* nacido del Padre antes de todos los siglos;\* Luz de Luz,\* Dios verdadero de Dios verdadero,\* nacido, no creado,\* consustancial al Padre,\* por quien todo fue hecho.\***

**Quien por nosotros los hombres\* y para nuestra salvación,\* descendió del cielo,\* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen\* y se hizo hombre.\***

**Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;\* padeció, fue sepultado,\***

**Y resucitó al tercer día,\* según las Escrituras.\***

**Y subió a los cielos\* y está sentado a la diestra del Padre.\***

**Y otra vez ha de venir con gloria\* a juzgar a los vivos y a los muertos;\* y su Reino no tendrá fin.\***

**Y en el Espíritu Santo,\* Señor,\* Vivificador,\* que procede del Padre,\* que con el Padre y el Hijo\* + es juntamente adorado y glorificado,\* que habló por los Profetas.\***

**Y en la Iglesia que es Una\*, Santa\*, Católica\* y Apostólica.\***

**Confieso un solo bautismo\* para la remisión de los pecados.\***

**Espero la resurrección de los muertos.\***

**Y la vida del siglo venidero.\* Amén.**



## ANÁFORA

**D:** Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

**C:** *Misericordia de paz, sacrificio de alabanza.*

**S:** La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

**C:** + *Y con tu espíritu.*

**S:** Elevemos nuestros corazones.

**C:** *Los tenemos junto al Señor.*

**S:** Demos gracias al Señor.

**C:** *Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

**S:** Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprensible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable.

Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.

Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.

Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.

**S:** *Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.*

**C:** + *Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.*

**S:** Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos:

Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna.

El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó

Él mismo por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:

**S: + Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.**

**C: Amén.**

Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:

**S: + Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.**

**C: Amén.**

**S:** Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida.

**S: + Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.**

**C: Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.**

**S:** También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.

**D:** Bendice, Señor, el Santo Pan.

**S:** Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.

**D:** Amén.

**D:** Bendice, Señor, el Santo Cáliz.

**S:** Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.

**D:** Amén.

**D:** Bendice, Señor, ambos Dones Santos.

**S:** Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.

**D:** Amén. Amén. Amén.

**S:** De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.

Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.

*El Sacerdote incienso los Santos Dones exclamando:*

**S:** Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

**C: C:** *Verdaderamente es digno bendecirte, oh progenitora de Dios y siempre bienaventurada y purísima madre de nuestro Dios. Tú eres más venerable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines. A Ti que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.*

**S:** Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visítanos, oh Dios.

Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (se nombra a los difuntos) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro.

Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal.

Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes, concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (se nombra a los vivos).

Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.

Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.

**S:** Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (**N**) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

*Solo si hay Diácono:* Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todo.

**C:** *Y de todos y de todo.*

**S:** + Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** + Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

**C:** *Y con tu espíritu.*

## LETANÍA

**D:** Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad. (a cada súplica)*

**D:** Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

**D:** Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

**D:** Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** *A Ti, Señor.*

**S:** Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamus y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.

**Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:**

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.**

**S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C: Amén.**

**S: + La paz sea con vosotros.**

**C: Y con tu espíritu.**

**D: Inclinemos nuestras cabezas delante del Señor.**

**C: A Ti, Señor.**

**S:** Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser. Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible.

Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.

**S: + Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C: Amén.**

**S:** Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.

Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)

**D:** Estemos atentos.

**S:** + Los Santos Dones a los santos.

**C:** *Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.*

**C:** *Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.*

*El clero comulga y prepara la comunión de los fieles*

## **LA COMUNIÓN DE LOS FIELES**

**D:** + Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

**C:** *Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito es el que viene en el nombre del Señor.*

*Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, oh Hijo de Dios, porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.*

**S:** El(la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.

*Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:*

**S:** + Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.

**C:** *Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.*

**S:** Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

**D:** Alza, Señor.

**S:** Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

**S:** + Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

*Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.*

## AGRADECIMIENTO

**D:** Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**C:** *Señor, ten piedad.*

**D:** Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** *A Ti, Señor.*

**S:** + Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** Salgamos en paz.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad.*

## ORACIÓN DEL AMBON

**S:** Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa. Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

+ A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**C:** + *Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)*

**S:** Cristo nuestro Dios, Tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad.*

**S:** + La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** Gloria a Ti oh Cristo, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

**C:** + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad*

*Bendice Padre. (o Monseñor)*

## APÓLISIS

**S:** Cristo nuestro verdadero Dios, *(si es Domingo: que resucitó de entre los muertos, para nuestra salvación)* por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de las venerables fuerzas celestiales incorpóreas; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos, honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos, ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla; de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; de San (N) cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

+ Por las oraciones de nuestros Santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.



*En caso de estar presente el Arzobispo*

**Por las oraciones de nuestro Monseñor, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.**

**Los Coros y todos los fieles:** *Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano, por muchos años, por muchos años, por muchos años.*

*Amén.*

## RESPONSO POR LOS DIFUNTOS

**S:** + Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**L:** + *Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)*

+ *Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

*Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor perdona nuestros pecados, ¡oh Soberano! Absuelve nuestras transgresiones, ¡oh Santísimo! mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor ten piedad. Señor ten piedad. Señor ten piedad.*

+ *Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.*

**S:** + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

## TROPARIO

*Con las almas de los justos difuntos, ¡Oh Salvador! Concede descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) conservándola(s) en la vida bendita a tu lado Señor, que amas la humanidad.*

*En el lugar de tu reposo, Señor, donde todos tus santos descansan, otorga también, descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) porque eres el único inmortal.*

+ *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.*

*Tú eres nuestro Dios, que descendiste al infierno y desataste las cadenas de los cautivos, Tu mismo, ¡Oh Salvador! Haz descansar el (las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s).*

*Ahora y siempre y por los siglos de los siglos de los siglos. Amén.*

*Tú, única pura y casta Virgen, que concebiste a Dios sin mancha, intercede por la salvación del (de las) alma(s) de tu(s) siervo (s).*

### KONTAKION

+ Con los Santos haz descansar ¡Oh Cristo! El (las) alma(s) de tu(s) siervo(s), donde no hay dolor, ni tristeza, ni angustia, sino vida eterna.

### LETANÍA

**D:** + Apíadate de nosotros, ¡oh Dios nuestro! Según tu gran misericordia. Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

**C:** Señor ten piedad. (3 veces)

**D:** + Roguemos aún por el eterno descanso **del alma (de las almas) del (de los) siervo(s)** de Dios difunto(s) **(N)** y por el perdón de todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

**C:** Señor ten piedad. (3 veces)

**D:** + Que el Señor establezca su(s) alma(s) donde descansan los justos.

**C:** Señor ten piedad. (3 veces)

**D:** + La misericordia de Dios, el Reino de los Cielos y la remisión de sus pecados pidamos a Cristo, Inmortal Rey y Dios nuestro.

**C:** Concédelo Señor.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor ten piedad.

**S:** Dios de los espíritus y de toda carne, que venciste a la muerte, abatiste al demonio y diste la vida a tu mundo; Tú Señor has descansar el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s) **(nombrar)** en el lugar de luz, de refrigerio y de paz, el lugar donde el dolor, la tristeza y las angustias no tienen entrada. ¡Oh Dios! Como bondadoso y amas a la humanidad, perdónale(s) todo pecado que haya(n) cometido con pensamiento, palabra u obra; pues ningún hombre hay que viva y no cometa pecado; pues sólo tú eres sin pecado, tu justicia es justicia eterna y tu ley es la verdadera.

**D:** + Pues Tú eres ¡oh Cristo! Dios nuestro, la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) (N); y a Ti glorificamos con tu Padre eterno y tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** + Gloria a Ti ¡oh Cristo!, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

**C:** + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Bendice Padre.*

#### **DESPEDIDA Y BENDICIÓN FINAL**

**S:** Cristo, nuestro verdadero Dios, que resucitó de entre los muertos, Rey Inmortal, que tiene imperio sobre los difuntos y los vivos; por las intercesiones de su Purísima y Santísima Madre; de los santos gloriosos y célebres Apóstoles; de nuestros venerables y teóforos Padres y de todos los Santos, establezca el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) que ha(n) partido de este mundo, en la morada de los justos; que le(s) haga descansar en el regazo de Abraham y le(s) enumere con los bienaventurados; y tenga piedad de nosotros, puesto que Él es bondadoso y amante de la humanidad.

+ *Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s). (3 veces)*

**C:** + *Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s).*

**S:** + Por las oraciones de nuestros Santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

**C:** *Amén.*

*(Cuando se cantan los Modos V, VI, VII, VIII.)*

---

Cuando resucitaste del sepulcro quebrantaste las ligaduras del infierno. Aniquilaste el dominio de la muerte y salvaste a todos de las garras del enemigo. Y cuando te mostraste a tus discípulos los enviaste a predicar; y por su medio el Universo conquistaste, oh Tú, que amas a la humanidad, ¡Gloria a Ti!